

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): ~~diplomová~~/ bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): ~~vedoucího~~ / oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.

Práci předložil(a): Iulianiiia Zatrutina
Specializace v pedagogice
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: Jazyková homonymie

1. CÍL PRÁCE

Cílem předložené bakalářské práce bylo zkoumání pojmů týkajících se jazykové homonymie, provedení lexikálně sémantické a etymologické analýzy česko-ruských homonym a sestavení slovníčku česko-ruských homonym. Autorce se podařilo takto stanovené cíle naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Zvolená problematika je, jak správně konstatuje autorka, odedávna předmětem zájmů lingvistů a překladatelů, přesto má výzkum v dané oblasti svoje opodstatnění. Vzhledem k nejednotnosti výkladu některých pojmů vztahujících se k tomuto jazykovému jevu je určité přínosná systematizace názorů a následně pak vlastní tvůrčí práce – excerpce a analýza česko-ruských homonym. Práci vhodně doplňuje slovníček česko-ruských homonym, který by ale mohl společně se zpracovaným komentářem tvořit další kapitolu bakalářské práce nebo se stát podkladem pro vypracování práce diplomové.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Bakalářská práce je vypracována v jazyce ruském na velmi dobré úrovni. Nevykazuje závažné formální nedostatky, je však velmi podrobně členěna, což znesnadňuje orientaci jak v obsahu, tak i v samotné bakalářské práci. Jedná se však o práci promyšlenou, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují a výstupem z teoretické části práce je pak slovníček s lexikálně sémantickými, případně etymologickými komentáři sestavený na základě excerpovaného materiálu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Autorka prokázala orientaci v odborné literatuře, která je při zkoumání problematiky jazykové homonymie nezbytná. Pracovala s různými typy slovníků, ať už výkladovými, překladovými nebo odbornými, podařilo se jí podrobně popsat zkoumanou problematiku.

Souhlasíme s názorem autorky, že jazyková homonymie patří ke složitým jevům bez ohledu na probíhající stálý výzkum jak v jazyce ruském, tak i českém. Je všeobecně známo, že česko-ruská homonymie je jednou z příčin interference a způsobuje problémy při výuce ruského jazyka v českém prostředí, sestavený slovníček česko-ruských homonym může být podkladem při práci na hodinách ruského jazyka, tvorbě učebnic atd.


Bakalářská práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci, proto ji doporučuji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

- 1) Kolik jednotek obsahuje kartotéka česko-ruských homonym?
- 2) Uveďte příklady nejvíce frekventovaných česko-ruských homonym při počáteční výuce ruského jazyka.
- 3) Vysvětlete vznik homonymických výrazů лечу–лечу (str. 19).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 11. 5. 2015


Podpis: M. Rykovská